

How French Universities work with business?

Як французькі університети співпрацюють з бізнесом?

Jean-Hugues CHAUCHAT

Жан-Юг Шоша

Université de Lyon (France)

Ліонський університет (Франція)

European Tempus project SUCSID

Inter-universities Start-Up Centers for Students' Innovations Development and
promotion

Європейський проект Tempus SUCSID

«Створення мережі міжуніверситетських Start-Up центрів для підтримки та
просування студентських інноваційних проектів»

A long story... many aspects...

Довга історія ... багато аспектів ...

French Universities (and other high education institutions) have been working with businesses and employer organizations **for a long time**, both in

Французькі університети (та інші ВНЗ) співпрацюють з підприємствами та організаціями роботодавців протягом тривалого часу в сферах

• **Teaching**

Навчання

and

та

• **Research**

Досліджень

Universities and business for Teaching

Співпраця університетів та бізнесу для навчання

Different ways:

Різні шляхи:

- business organizations are members of the university's council
бізнес-структури є членами Ради університету
 - From a century in polytechnics universities (Ecoles d'Ingénieurs) and
з початку століття в політехнічних університетах, а також
 - business school (most of the French business schools had been founded by
business organizations and are managed as non-profit companies by the
Chambers of Commerce)
в бізнес-школах (більшість французьких бізнес-шкіл були засновані
комерційними структурами і Торговельні палати здійснюють
управління ними як некомерційними організаціями)
 - Since a few years, representatives of “professional activities” must be
Council's members in every university
Вже кілька років представники певної професійної області
діяльності повинні входити до складу Ради кожного університету

Universities and business for Teaching-1

Співпраця університетів та бізнесу для навчання - 1

- For many university's diploma, a *Development Board* includes top representatives of business, or organizations of the field.

Examples in my university Lyon-2:

Приклади в моєму університеті Ліон-2:

- Bachelor and Master of Bank Management,
Бакалаври та магістри з фінансового менеджменту,
- Master of Non-Profit Organization Management,
Магістри з управління некомерційними організаціями,
- Master of Economics and Management of Transportation,
Магістри з економіки і управління перевезеннями,
- Master of Journalism,
Магістри журналістики,
- Master of Computer Sciences,
Магістри комп'ютерних наук,
- Master of Professional Foreign Languages, etc.
Магістри в області іноземних мов та ін.

Universities and business for Teaching-2

Співпраця університетів та бізнесу для навчання - 2

3 to 6 month **Internships** included in every Master, and many Bacalavr programs (one of the best ways of contact between business and academia)

3 - 6 місяців стажування включені в кожну магістерську програму, а також в чимало бакалаврських програм підготовки (це один з кращих способів контакту між бізнесом і науковим співтовариством)

- During their Internship, the student work full time in the company as a young specialists; he/she is part of the working team and receives an “indemnité” (minimum 430 € / month) the minimum salary is 1 200 € / month in France.

Під час стажування, студент працює в компанії повний робочий день як молодий спеціаліст; він / вона є членом робочої команди і отримує «відшкодування” (мінімум 430 € / місяць), мінімальна зарплата у Франції становить 1200 € / місяць.

- Usually one Faculty member visits this internship place and speaks with the student and his team leader.

Зазвичай один зі співробітників факультету відвідує місце стажування та спілкується зі студентом та керівником його команди.

Universities and business for Teaching-3

Співпраця університетів та бізнесу для навчання - 3

Internships : Стажування:

- At the end, the student write a long report (60 to 100 pages) explaining the professional context, his task(s), his methodology and his results.
Наприкінці стажування студент готує великий звіт (від 60 до 100 сторінок), в якому описує професійний контекст, завдання стажування, використану методологію та досягнуті результати.
- The Defense jury includes two university lecturers and a member of the company staff (usually the head of the division the student was working on).
До складу екзаменаційної комісії входять два викладача університету та представник компанії (як правило, начальник відділу, де працював студент)
- Internships are useful for the students AND for the faculty's members who are in contact with the real working places outside university; they built a university-business network for next internships, research projects, PhD subjects, etc.
Стажування є корисним для студентів та для співробітників факультету, які контактують з реальним бізнесом за межами університету; таким чином, створюється мережа співробітництва між університетом та бізнесом задля подальших стажувань, науково-дослідних проектів, напрямків досліджень аспірантів.

Universities and business for Teaching-4

Співпраця університетів та бізнесу для навчання - 4

- Apprenticeships in University programs = part-time in University, part-time in a company
Професійне навчання в університетських програмах = неповний робочий день в університеті, неповний робочий день в компанії
- It is a contract between
– The student
– The university
– The company
– The state
Це контракт між:
- Студентом
- Університетом
- Компанією
- Державою
- The student receives a salary
Студент отримує заробітну платню
- The company is exempt from some taxes
Компанія звільняється від деяких податків
- Many programs include apprenticeships for students pursuing Bachelor or Master
Чимало бакалаврських та магістерських програм підготовки включають професійне навчання

Universities and business in research activities

Співпраця університетів та бізнесу в сфері досліджень

- **The French Regions,**
Регіони Франції
- **the French government and**
французький уряд і
- **the European Union**
Європейський Союз

encourage and provides financial support for university-enterprise cooperation

заохочують і фінансово підтримують співробітництво між університетами та підприємствами

- **Encourage competitiveness clusters, university-business networks**

Universities and business in research activities

Співпраця університетів та бізнесу в сфері досліджень

- **PhD under the procedure CIFRE (Industrial Convention of Formation by Research)**
Аспіранти підпадають під дію конвенції CIFRE (Промислова конвенція підготовки наукових кадрів)
- Agreement about the PhD subject between
Угода про напрямки досліджень аспірантів між:
 - a student, - студентом,
 - an university, - університетом,
 - a company and - компанією,
 - the government. - урядом.
- PHD student gets a contract (36 months) in the company and the state cut taxes by half the total cost of this employee.
Аспірант отримує контракт (на 36 місяців) в компанії, і держава зменшує податки на половину загальних витрат на цього співробітника
- More than 14 000 'CIFRE – PhD' since 1981.
Понад 14 000 кандидатів наук підготовлено в рамках Конвенції CIFRE з 1981 року

University-Business Research projects

Дослідницькі проекти університетів та бізнесу

Examples in the **Management Research Team** in Lyon-2:

Приклади проектів науково-дослідної команди з менеджменту в Університеті Ліон-2:

- **Development of agricultural-producers short circuits to consumers in the food industry.**

Розробка коротких маршрутів від сільськогосподарських виробників до споживачів в харчовій промисловості.

- **What are the different ways to develop small and medium enterprises in a region?**

Які існують шляхи розвитку малих і середніх підприємств в регіоні.

University-Business Research projects

Дослідницькі проекти університетів та бізнесу

Example of a research collaborative project co-funded by the European Commission

Приклад сумісного дослідного проекту, що софінансується Європейською Комісією

The LET Lyon-2 University Research Team (transport economics and land use analysis), member of the CITYMOVE research collaborative project co-funded by the European Commission.

Науково-дослідна команда Університету Ліон-2 LET (економіка транспорту та аналіз в сфері землекористування), член спільного дослідницького проекту CITYMOVE, софінансується Європейською комісією.

Developing an innovative integrated vehicle solution fitting with the integrated city transport solution approach for a secure, flexible, reliable, clean, energy efficient and safe road transportation of goods across European cities, having also a significant impact on reduction of CO2 emissions and improvement in terms of safety and security.

Розробка інноваційного інтегрованого рішення щодо автомобілів, відповідно з інтегрованими підходами до управління міським транспортом, для забезпечення безпечних, гнучких, надійних, екологічних, енергоефективних вантажоперевезень європейськими містами, що в свою чергу впливає на скорочення викидів CO2 та екологічну безпеку перевезень.

CITYMOVE involves 13 partners in 6 different European countries, including research institutes, associations, freight operators and industries:

CITYMOVE включає 13 партнерів в 6 різних країнах Європи, в тому числі науково-дослідних інститутів, асоціацій, операторів вантажоперевезень:

FIAT - IVECO - VOLVO – FitConsulting - Cold Car - Schenker AB – Danone - Plastic Omnium

**A key point:
each team can manage the money
received from its collaborative projects**

**Ключовий момент:
кожна команда може керувати грошима,
отриманими від своїх спільних проектів**

In the University budget,

В бюджеті університету

each teaching Department,

кожна кафедра,

each research team,

кожна науково-дослідна команда

has its own budget line and can use its money for its work

(... according of public budget rules...)

має власну строку бюджету і може використовувати свої гроші для
забезпечення своєї роботи (... відповідно до правил бюджетування ...)